

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК УСЛОВИЕ УСПЕШНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Лингвокультурологический подход к изучению языка предполагает ознакомление с культурой страны и ее народа через факты языка. Межкультурная коммуникация (и прежде всего переводческая деятельность) может быть эффективной лишь в том случае, если коммуникант-билингв располагает знанием не только о совокупности переводческих эквивалентов и/или аналогов, но и о культурных «коннотациях» (ассоциациях), связанных с соответствующими предметными именами и «стоящими» за ними культурными предметами в рамках соответствующих лингвокультур.

Исследования лексических групп или полей с позиций диахронно-динамического подхода, характерные уже для первой половины XX в. (обращение немецких компаративистов к анализу отношения «Wörter und Sachen» – с 1906 г., «понятийные поля» и «групповая реконструкция» Й. Трира, Э. Бенвениста, О. Н. Трубачева, Ю. С. Степанова и др.) концентрируют внимание на этимологии номинаций и их дальнейшем семантическом развитии в связи с изменениями социокультурных условий жизни общества и предполагают системный анализ языковых единиц в составе лексико-семантических групп (ЛСГ), обнаруживающих перераспределение значений между членами ЛСГ, а нередко и переход некоторых лексем в другие ЛСГ [Степанов 1995: 12–18; Бенвенист 1995]. Однако диахронический аспект исследования не стал массовым явлением и по-прежнему сохраняет свою актуальность в плане выявления динамики типологического и идиоэтнического в рамках различных лингвокультур. В настоящее время в научном исследовательском поле, согласно замечанию Ю. С. Степанова, формируется некоторый «континуум», основывающийся на сближении интересов и объектов исследования в рамках трех научных областей: «истории слов», «истории вещей» и «истории концептов культуры» (духовных ценностей) [Степанов 1995: 11].

В рамках немецкого языка довольно актуальным является системно-диахронный подход к анализу ЛСГ в рамках тематической сферы «Мода», представляющей собой подсистему вокабуляра, обладающего значительным культурноносным потенциалом и обнаруживающего зна-

чительные «сдвиги» в референции и культурной «коннотации» на различных этапах развития языка и культуры немецкого этносоциума.

Анализ шести ЛСГ в диахроническом аспекте («*Mütze – Kappe – Mantel*»), («*wat – kleid – wams – hemd – pfeid – rock*»), («*harnisch – panzer – wafen*»), («*helm – haube – huot*»), («*Mütze – Gugel – Kappe – Kapuze*»), («*hose – bruoch – schuoh – strumpf*»), («*Jacke – Rock – Jacket*») позволяет сделать следующие выводы:

1. Каждая ЛСГ является лексическим множеством, члены которого связаны между собой некоторым центральным прототипическим понятием (культурным концептом), формирование которого осуществляется различными путями: а) так, в рамках ЛСГ *Mütze – Kappe – Mantel* синонимические отношения носят генетический характер, поскольку они первоначально обозначают близкие по конфигурации и по функции предметы культуры (накидку, покрывающую голову и все тело), и лишь в дальнейшем, с изменением моделей и социальной «знаковости» одежды, наступает дифференциация значений: *Kappe* и *Mütze* сужают значение, обозначая головные уборы различного типа, а слово *Mantel* становится родовым понятием, вокруг которого формируется гнездо слов, обозначающих различные виды одежды с капюшоном или без капюшона; б) ЛСГ «*wat – wams – pfeid – rock – hemd*» формируется в течение нескольких столетий, утрачивая одни (*wat*, *pfeid*) и обретая новые обозначения верхней одежды, объединяя в настоящее время в качестве относительных синонимов лексемы, обозначавшие первоначально различные предметы моды, обнаруживая перекрестные связи с другими ЛСГ (так, на определенных этапах развития являются синонимами *Rock*, *Wams*, *Mantel* и *Kappe* в значении «плащ», «короткая накидка»; *Kappe* и *Mütze* в XIII-XIV вв. наряду с *Gugel* и *Kapuze*, обозначают различные виды капюшонов – островерхих и округлых и т. п.); *wat*, *kleid*, *hemd* на разных этапах развития могут иметь родовое значение «платье», «одежда», «наряд».

2. На протяжении исторического развития многие лексемы, будучи перенесенными на другие виды модных предметов, многократно меняют свое значение, в результате чего формируется «диахроническая полисемия», которая должна учитываться при переводе на другие языки: так, в частности, в двуязычных словарях имеются следующие варианты перевода: *Kappe* – 1. шапка, колпак; капюшон; берет; ермолка; церк. клобук [БНРС 2000: 493]; капюшон, куколь, камилавка [Павловский 1902: 748]; однако при этом переводчику необходимы лингвокультурологические знания при выборе вариантов «куколь», «ермолка», «камилавка», поскольку эти слова являются сугубо русскими лин-

гвокультурионами и требуют знания о характере соответствующих предметов одежды в немецкой и русской культурах.

3. Для современного немецкого языка характерна тенденция использовать современные родовые понятия для обозначения самых различных моделей одежды предшествующих периодов на основании учета лишь одного признака – их функционального предназначения: так, словом *Wams* обозначаются: рыцарская поддоспешная одежда, рыцарский плащ (закрывающий латы), праздничная одежда, жилет, женский корсаж, длинное женское платье. Аналогично *Pelzmantel* может обозначать как шкуру, покрывающую верхнюю часть туловища у древних германцев, так и современное меховое манто или дубленку.

Таким образом, при переводе необходима дифференциация значения и выбор варианта перевода, адекватный сущности обозначаемого предмета культуры.

ЛИТЕРАТУРА

Большой немецко-русский словарь. 7-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2000.

Павловский И. Русско-немецкий словарь. Рига: Киммеля, 1902.

Степанов Ю. С. «Слова», «понятия», «вещи». К новому синтезу в науке о культуре // Э. Бенвенист. Словарь индоевропейских социальных терминов. М.: Прогресс/Универс, 1995. С. 5-25.

glushetskaya@bsu.edu.ru

Е. В. Замараева
(Воронеж, Россия)

ГЛАГОЛЫ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ В ПЕРФЕКТЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Наше исследование посвящено проблеме выражения эмоционального состояния при помощи глаголов в перфекте и переводу таких глаголов на английский язык. В качестве примера мы взяли роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» и перевод романа, выполненный Констанс Гарнет.

Эмоциональное состояние представляет собой как бы «часть» более обширной категории состояния, одним из средств выражения ко-